



ÉTRANGES  
LECTURES

2025 | 2026

Programme



—  
É

*Les 4 saisons*

d'

ÉTRANGES  
LECTURES

# Lectures, Rencontres d'auteurs et de traducteurs

*Étranges Lectures* est une manifestation proposée par la Bibliothèque départementale Dordogne-Périgord, la Médiathèque Pierre Fanlac de Périgueux, le Réseau des bibliothèques de la Communauté d'Agglomération Bergeracoise, l'Agence culturelle départementale Dordogne-Périgord et le Service Pénitentiaire d'Insertion et de Probation.

Les lectures débutent à 18h30 et durent une heure environ. À Périgueux, elles se déroulent dans l'amphithéâtre Jean Moulin de la Médiathèque Pierre Fanlac, sauf mention contraire. Dans les autres communes, le lieu sera précisé ultérieurement.

Avec le concours des librairies : *Des Livres et Nous, Les Ruelles, Marbot-Leclerc, La Colline aux livres, Montaigne, L'arbre à Palabres, La librairie du Château, Grain de Lire, Filet mignon, La mauvaise herbe, L'Atypique.*

Entrée libre et gratuite dans la limite des places disponibles. Retrouvez toutes les informations sur <https://www.etrangeslectures.fr>

# Édito

24<sup>ème</sup> saison d'Étranges Lectures

De la Cordillère des Andes en passant par les plaines d'Afrique de l'Est, sans oublier le nord et le sud de l'Europe, la 24<sup>ème</sup> saison d'Étranges Lectures nous convie à travers le monde pour un nouveau tour de « l'Étrange ».

À l'automne, dans le sillage du Festival du Livre Gourmand de Périgueux, l'autrice Suédoise Karolina Ramqvist, nous invitera à une expérience sensorielle, revisitant son enfance et les saveurs culinaires qui l'ont façonnée, avec *De pain et de lait*.

L'hiver nous propulsera sur le toit du monde : au poste frontière de Roca Pelada, entre Chili et Argentine, au sein d'une nature grandiose, minérale et hostile, Eduardo Fernando Varela nous conte le quotidien absurde et surréaliste de deux garnisons s'épiant de part et d'autre d'une ligne invisible, où il ne se passe pas grand-chose jusqu'au grand chamboulement...

Au printemps, Kirabo, héroïne de *La première femme* de Jennifer Nanasubuga Makumbi, nous initiera à la mythologie ougandaise, se démenant pour résoudre l'énigme maternelle dans un pays oscillant entre croyances ancestrales et occidentalisation. Une célébration de la sororité, brossant le portrait de femmes fortes et audacieuses.

Le gagnant du Prix des lecteurs Étranges Lectures 2025, l'étonnant polar *Sarde : L'île des âmes* de Piergiorgio Pulixi, nous entraînera vers l'été. Au programme, la reprise de meurtres rituels dans la Sardaigne sauvage, la découverte de la culture nuragique, un duo d'enquêtrices explosif, une intrigue prenante à la résolution surprenante.

Et toujours un vagabondage littéraire, avec le choix pour le Prix des lecteurs 2026, entre l'Allemagne et l'Arménie, des États-Unis à la Tanzanie, et un détour par la République Tchèque.



---

# Lectures

## Les 4 saisons

---

# DE PAIN ET DE LAIT



## KAROLINA RAMQVIST

**En présence de l'auteurice**  
*voir pages Les invité.es de la saison*

Lecture : Léa Chanceaulme  
Interprète : Catherine Estines  
Modération : Véronique Durand

Mardi  
18/11  
18h30

Périgueux, Amphithéâtre Jean-Moulin  
*Avec la participation de la librairie Les Ruelles, Périgueux*

Mercredi  
19/11  
18h30

Montpon-Ménéstérol, Cinéma Le Lascaux  
*Avec la participation de la librairie L'Atypique,  
Montpon-Ménéstérol*



Suivi de la diffusion du film «*La Passion de Dodin Bouffant*» de Tran Anh Hung, en partenariat avec Ciné Passion en Périgord

Jeudi  
20/11  
18h30

Lamonzie-Saint-Martin, Salle des fêtes  
*Avec la participation de la librairie Montaigne, Bergerac*

*Et à la Maison d'arrêt de Périgueux  
et au Centre de détention de Neuvic-sur-Isle*

LETTRES  
DU MONDE



En partenariat avec le festival Lettres du Monde  
22<sup>e</sup> édition - Lumières !  
Et le festival du Livre Gourmand de Périgueux

Suis-je aujourd'hui ce que j'ai mangé hier ? De quoi ai-je hérité au moment de passer à table ?

Dans *De pain et de lait*, Karolina Ramqvist explore ses madeleines proustiennes et nous invite à découvrir l'histoire culinaire et affective d'une famille sur trois générations. Elle se souvient de l'ivresse d'une orgie de clémentines, de la recette du riz au lait cuisiné par sa grand-mère et de l'amertume des crêpes laissées par sa mère pour le goûter qui lui signalaient qu'elle serait seule à la maison.

En retraçant son autobiographie par le prisme de la nourriture, Karolina Ramqvist interroge avec délicatesse ce qui l'a construite, et ce qu'elle tente de transmettre.



*De pain et de lait*, Karolina Ramqvist  
Traduit du suédois par Marine Heide  
Buchet-Chastel, 2024

**ROCA PELADA**  
◆  
**EDUARDO FERNANDO  
VARELA**

**En présence de l'éditeur**  
*voir pages Les invité.es de la saison*

Lecture : Fabien Bassot  
Présentation : Nicolás Rodríguez Galvis,  
*Directeur éditorial des éditions Métailié*

**Mardi**  
**27/01**  
**18h30**

Périgueux, Amphithéâtre Jean-Moulin  
*Avec la participation de la librairie Des livres et nous,*  
*Périgueux*

**Mercredi**  
**28/01**  
**18h30**

Marsac-sur-l'Isle, Médiathèque Le Diapason  
*Avec la participation de la librairie Des livres et nous,*  
*Périgueux*

**Jedi**  
**29/01**  
**18h30**

Saint-Vincent-de-Connezac, Salle des fêtes  
*Avec la participation de la librairie L'arbre à palabres,*  
*Ribérac*

*Et au Centre de détention de Neuvic-sur-l'Isle*

Le détachement militaire du col de Roca Pelada est perché au-dessus de toutes les villes de la planète et de presque toutes les espèces vivantes, pour y accéder il est plus facile de descendre d'un nuage que de grimper la cordillère. Entre orages magnétiques et pluies de météorites, avec pour tout horizon le désert qui mène aux volcans et aux geysers, face à face deux garnisons de postes de frontière se surveillent. Un jour le commandant de l'un des postes change, et son remplaçant est une femme...



### L'auteur

Eduardo Fernando VARELA a 60 ans. Il vit entre Buenos Aires, où il écrit des scénarios pour le cinéma et la télévision, et Venise. Après *Patagonie route 203*, son premier roman, *Roca Pelada* nous emporte au sommet d'une des plus hautes montagnes du monde pour un étrange voyage.

*Roca Pelada, Eduardo Fernando Varela*  
*Traduit de l'espagnol (Argentine)*  
*par François Gaudry*  
*Métailié, 2023 (Collection Bibliothèque*  
*Hispano-Américaine)*

# **LA PREMIÈRE FEMME**

◆

## **JENNIFER NANSUBUGA MAKUMBI**

**En présence de la traductrice**  
*voir pages Les invité.es de la saison*

Lecture : Léa Chanceaulme et Clémentine Marchand  
Présentation : Céline Schwaller, *traductrice*

**Mardi**  
24/03  
18h30

Périgueux, Amphithéâtre Jean-Moulin  
*Avec la participation de la librairie Marbot-Leclerc,  
Périgueux*

**Judi**  
26/03  
10h00

Périgueux, Amphithéâtre Jean-Moulin  
*Séance pour les lycéens*

**Judi**  
26/03  
18h30

Le Buisson-de-Cadouin  
*Avec la participation de la librairie Filet Mignon, Pays-  
de-Belvès*



Suivi de la diffusion d'un film  
en partenariat avec Ciné Passion en Périgord

**Vendredi**  
27/03  
18h30

Saint Aulaye-Puymangou  
*Avec la participation de la librairie L'arbre à palabres,  
Ribérac*



Suivi de la diffusion d'un film  
en partenariat avec Ciné Passion en Périgord

*Et au Centre de détention de Mauzac-et-Grand Castang*

Comment devient-on une femme quand on ne sait pas qui est sa mère ?

Nous sommes en 1975, sous l'ubuesque dictature d'Iddi Amin Dada. La jeune Kirabo a été élevée par ses grands-parents en Ouganda, personne ne veut lui dire qui est sa mère. Tête et volontaire, elle décide de chercher la vérité et d'interroger Nsuuta la sorcière.

Avec un style à la fois épique et profondément intime, drôle et émouvant, Jennifer Nansubuga Makumbi restitue le surréalisme de la vie quotidienne dans une période imprévisible et absurde. Elle explore avec brio les mythes sur la maternité et comment la sagesse féminine du passé irrigue le présent et le futur. À travers la légende de la Première Femme, elle nous montre comment les sociétés se fondent dans la fabrication des mythes mais aussi dans leur transformation.

### L'autrice

Jennifer Nansubuga Makumbi est née à Kampala. Elle a étudié et enseigné la littérature anglaise en Ouganda, avant de poursuivre ses études en Grande-Bretagne, à Manchester, où elle vit aujourd'hui. Son premier roman, *Kintu*, lauréat du Kwani Manuscript Project en 2013, a reçu un accueil critique et public extraordinaire et de nombreux prix.



*La première femme, Jennifer Nansubuga Makumbi*  
Traduit de l'anglais (Ouganda) par Céline Schwaller  
Métailié, 2024 - Collection Bibliothèque  
Anglo-Saxonne

# L'ÎLE DES ÂMES



## PIERGIORGIO PULIXI

**En présence du traducteur**  
*voir pages Les invité.es de la saison*

Lecture : Émilie Esquerré et Isabelle Gazonnois  
Présentation : Anatole Pons-Reumaux, *traducteur*

**Mardi**  
02/06  
18h30

Périgueux, Amphithéâtre Jean-Moulin  
*Avec la participation de la librairie Marbot-Leclerc,*  
*Périgueux*

**Jedi**  
04/06  
18h30

Brantôme-en-Périgord, Abbaye, Salle du conseil  
*Avec la participation de la librairie Libr'en Pages,*  
*Brantôme-en-Périgord*

**Vendredi**  
05/06  
18h30

Limeyrat, Salle des fêtes  
*Avec la participation de la librairie Des livres et nous,*  
*Périgueux*

*Et à la Maison d'arrêt de Périgueux*  
*et au Centre de détention de Mauzac-et-Grand Castang*

Depuis plusieurs décennies, la Sardaigne est le théâtre de meurtres rituels sauvages. Enveloppés de silence, les corps de jeunes filles retrouvés sur les sites ancestraux de l'île n'ont jamais été réclamés. Lorsque les inspectrices Mara Rais et Eva Croce se trouvent mutées au département des "crimes non élucidés" de la police de Cagliari, l'ombre des disparues s'imisce dans leur quotidien. Bientôt, la découverte d'une nouvelle victime les place au centre d'une enquête qui a tout d'une malédiction. De fausses pistes en révélations, Eva et Mara sont confrontées aux pires atrocités, tandis que dans les montagnes de Barbagia, une étrange famille de paysans semble détenir la clé de l'énigme.

La première enquête de Mara Rais et Eva Croce nous plonge dans les somptueux décors de la Sardaigne, au cœur de ténèbres venues du fond des âges.

### L'auteur

Piergiorgio Pulixi est né en 1982 à Cagliari dans le sud de la Sardaigne. Il a publié plusieurs romans policiers avec lesquels il a remporté de nombreux prix, notamment *L'Île des âmes* (prix Scerbanenco) et *L'Illusion du mal* (prix Fedeli). Il est considéré comme l'un des principaux représentants de la nouvelle génération d'auteurs italiens de romans noirs et de thrillers. Ses romans sont traduits dans une vingtaine de pays.

*L'île des âmes*, Piergiorgio Pulixi  
Traduit de l'italien par Anatole Pons-Reumaux  
Gallmeister 2022





# Les invité.es de la saison

## L'autrice

**KAROLINA RAMQVIST**

**Novembre**



Karolina Ramqvist est romancière, essayiste, journaliste, et l'une des voix féministes les plus importantes de Suède. Sa première publication en France, *La Femme ourse*, traduite par Marina Heide, est parue aux éditions Buchet-Chastel en 2021. Elle y interroge la réconciliation entre maternité et création, le besoin dévorant de solitude et le vertige qui l'accompagne.

*De pain et de lait*, qui a reçu le prestigieux prix Aniara en Suède, est son deuxième roman.

## Les traducteurs

### CÉLINE SCHWALLER

Mars



Céline Schwaller est originaire de Lyon, où elle habite toujours et a fait la plus grande partie de ses études. Après un DESS de traduction littéraire effectué à Paris VII, elle est traductrice à plein temps depuis plus de trente ans et a traduit une centaine d'ouvrages.

Elle a principalement travaillé sur des romans, mais également des recueils de nouvelles, des récits de voyage, des autobiographies, et mêmes des pièces de théâtre et des surtitrages de spectacles. Céline Schwaller a longtemps collaboré avec Le Serpent à Plumes, Calmann-Lévy, Rivages et Actes Sud. Elle travaille désormais presque exclusivement avec les Editions Métailié, pour qui elle traduit surtout des ouvrages d'auteurs écossais et africains de langue anglaise.

### ANATOLE PONS-REUMAUX

Juin



Anatole Pons-Reumaux a appris l'italien en Irlande, l'anglais à Berlin et le suédois en France avant de s'installer aux Pays-Bas, où il songe parfois à se remettre à l'allemand.

Il se consacre à la traduction littéraire depuis 2013 et compte une quarantaine de parutions à son actif. De l'Ecosse à l'Inde en passant par les Etats-Unis, il a traduit de nombreux auteurs anglophones avant de devenir le traducteur attitré de Piergiorgio Pulixi et de réaliser son vieux rêve : traduire de l'italien. Il n'avait pas réalisé qu'en suivant l'œuvre d'un écrivain aussi prolifique que Piergiorgio Pulixi, son calendrier allait sérieusement se charger...

## L'éditeur

Janvier

### NICOLÁS RODRÍGUEZ GALVIS



Nicolás Rodríguez Galvis est né en 1984. Il est le directeur éditorial des Editions Métailié, maison d'édition fondée en 1979 par Anne Marie Métailié et qui publie principalement de la littérature étrangère, le type de littérature qui nous invite à voyager loin et à ouvrir bien les yeux.

Cette saison d'Etranges Lectures propose dans sa programmation deux romans publiés par les éditions Métailié.

## Les lecteurs de la saison

Janvier

### FABIEN BASSOT Comédien et metteur en scène



Après un passage par l'école supérieure nationale du CDN de Saint-Étienne dans les années 90, il monte sa compagnie Lazzi Zanni et ne cesse d'explorer la mise en jeu d'écritures contemporaines. Il déploie une approche du théâtre dans ses dimensions plastique, corporelle et sonore, et met en

voix de nombreuses lectures, avec toujours le souci d'installer le public dans une atmosphère propice au voyage.

Parmi ses activités de dramaturge et scénographes, il intervient régulièrement auprès de jeunes lycéens, comme formateur et metteur en scène, dans le cadre d'ateliers théâtre et lecture à voix haute. Il participe à Étranges Lectures depuis 2019.



Novembre/Mars

## LÉA CHANCEAULME

**Comédienne, autrice,  
metteuse en scène**

Nouvelle « recrue » d'Étranges Lectures, Léa Chanceaulme, originaire de Bordeaux, se forme en tant que comédienne à Valencia (Espagne), puis à l'Ecole Jean Périmony et l'Ecole Auvray-Nauroy à Paris. Elle joue, écrit et met en scène au sein de sa compagnie Qué Mas.

Parmi les rencontres déterminantes dans son parcours artistique, elle croise la route de Jean-Pierre Vincent. Comme assistante à la mise en scène toujours, elle travaille également avec Cécile Garcia Fogel, au Théâtre du Nord.

En tant qu'actrice elle joue en 2017 dans le film *Premier Acte*, co-écrit avec Romain Francisco. Au cinéma, elle a tourné notamment sous la direction d'Alice Winocour (*Augustine*, 2011), de Géraldine Nakache *J'irai où tu iras* (2018) et Fred Cavayé, dans *Les chèvres* (2023).

Installée désormais à Périgueux, elle entretient un lien étroit avec le Théâtre Le paradis qui l'accueille pour la création de sa prochaine pièce de théâtre : *C'est de vous que je viens* autour de Las Sinsombrero, femme artiste espagnole des années 1920.



Juin

## ÉMILIE ESQUERRÉ

**Comédienne, metteuse en scène,  
écrivaine et chanteuse**

Elle travaille depuis 1998 pour Frédéric Elkaim, Laurent Labadie, Frédéric Laroussarie...

Elle s'est mise au doublage en occitan avec Conta'm. Chanteuse, elle allie le jeu et le chant dans *Hans et les bretelles*.

Son master «Mise en scène et scénographie» en poche, elle écrit ses propres spectacles. Elle met sa passion pour la lecture au cœur de petites formes spectaculaires pour aborder des thématiques qui lui sont chères telle que les stéréotypes de genre dans *Lili lit*, pour la *Cie Lilot*.

Et depuis 2009 elle est lectrice pour Étranges Lectures.



Juin

## ISABELLE GAZONNOIS

**Comédienne, chanteuse,  
metteuse en scène**

Après plusieurs années d'une formation éclectique, elle entre en 1991 au Théâtre du Soleil pour jouer sous la direction d'Ariane Mnouchkine.

Installée en Dordogne depuis 2003, elle a participé à de nombreuses créations théâtrales ou musicales : notamment, avec Gilles Ruard et le Théâtre Grandeur Nature, ou avec la pianiste Isabelle Loiseau et le guitariste chanteur Philippe Bosès avec qui elle a joué dernièrement *Portraits de femmes* ou *21 Chansons en forme de Poire*. Citons aussi une autre de ses plus récentes créations : *W*, adaptation de *W ou le souvenir d'enfance* de Georges Perec,

avec laquelle, en compagnie de ses complices Olivier Balazuc et Fred Roumagne, elle a, entre autres scènes, brièvement retrouvé les planches du Théâtre du Soleil.

Elle est depuis 2003 une fidèle lectrice d'Étranges Lectures, tant en solo qu'en duo, avec Émilie Esquerré, Gilles Ruard ou encore Daniel Kenigsberg.



Mars

## CLÉMENTINE MARCHAND comédienne

Formée à L'Atelier Blanche Salant, à l'école du jeu de Delphine Eliet et diplômée de l'école de Mime Corporel d'Ivan Bacciocchi, elle diversifie son travail entre arts du mime et du geste, théâtre et cinéma.

Aujourd'hui, elle est membre de la Compagnie Troisième Génération, compagnie associée à

l'Odyssée, scène conventionnée de Périgueux, qu'elle a rejoint pour la création d'*Un Jour tout s'illuminera*, spectacle qui s'est joué à Avignon en 2023, au théâtre du Train Bleu.

Elle participe au projet de recherche soutenue par la DGCA de la compagnie Troisième Génération. Elle enseigne également le théâtre en Dordogne.

C'est sa troisième participation, comme lectrice, à la programmation d'Étranges Lectures.



**PRIX**  
des  
**LECTEURS**

ÉTRANGES LECTURES  
2025 | 2026

du 1<sup>er</sup> novembre 2025  
au 30 avril 2026

Pour favoriser l'implication et la participation du public, Étranges Lectures organise pour la 18<sup>ème</sup> année consécutive, un Prix des lecteurs, dans 57 bibliothèques de Dordogne.

Chaque année, de novembre à avril, 5 romans étrangers sont proposés au vote des lecteurs.

Le livre qui obtient le plus de suffrages figure dans la programmation de la saison suivante.

5 romans présents dans 57 communes, le Lycée Maine de Biran à Bergerac, les Campus connectés de Bergerac et Périgueux, les Centres de détention, la maison d'arrêt et les librairies du département.

**ALLEMAGNE** **Hélène Bukowski ♦ Les dents de lait**

Traduit de l'allemand par Elisa Crabeil et Sarah Raquillet  
*Gallmeister 2021 - Totem 2023*

**ARMÉNIE** **Susanna Harutyunyan ♦ Le village secret**

Traduit de l'arménien par Nazik Melik Hacopian-Thierry  
*Les Argonautes éditeur 2024*

**ÉTATS-UNIS** **Jim Dodge ♦ L'oiseau Canadèche**

Traduit de l'américain par Jean-Pierre Carasso  
*Éditions Cambourakis poche 2010*

**RÉPUBLIQUE TCHÈQUE** **Ota Pavel ♦ Comment j'ai rencontré les poissons**

Traduit du tchèque par Barbora Faure  
*Éditions Do 2016 - Folio Gallimard 2020*

**TANZANIE** **Abdulrazak Gurnah ♦ Paradis**

Traduit de l'anglais par Anne-Cécile Padoux  
*Denoël 2021 - Folio Gallimard 2023*



## Une mise en avant de la traduction !

Dans le cadre des Ateliers de traduction littéraire, proposés par ALCA (Agence Livre, Cinéma et Audiovisuel de Nouvelle-Aquitaine), des classes de lycées et de CFA néo-aquitains bénéficient d'ateliers de traduction menés, sur plusieurs séances, par des professionnels.

Étranges Lectures participe à la restitution des travaux réalisés par des lycéens, en organisant une journée de mise en voix et une restitution publique ouverte à tous.

Cette année, Étranges Lectures accompagnera les ateliers organisés avec les élèves de terminale générale et technologique, allemand LV1 ou LV2 du lycée Maine de Biran à Bergerac.

Monsieur Rainer-Maria Hankel est l'enseignant d'allemand qui suivra le projet.

Les élèves seront assistés pour la mise en voix par une comédienne ou un comédien qui assurera la préparation et la mise en place des lectures.



AGENCE LIVRE  
CINÉMA & AUDIOVISUEL  
EN NOUVELLE-AQUITAINE





## RENSEIGNEMENTS PRATIQUES & PARTENAIRES

### BIBLIOTHÈQUE DÉPARTEMENTALE DORDOGNE-PÉRIGORD

2 & 4, rue Albert Pestour, 24000 Périgueux  
05 53 02 03 00 - cd24.bddp@dordogne.fr

### MÉDIATHÈQUE PIERRE FANLAC

12, avenue Georges-Pompidou, 24000 Périgueux  
05 53 45 65 45 - mediatheque@perigueux.fr

### AGENCE CULTURELLE DÉPARTEMENTALE DORDOGNE-PÉRIGORD

Espace culturel François Mitterrand  
2, place Hoche, 24000 Périgueux  
05 53 06 40 00

### MÉDIATHÈQUES ET BIBLIOTHÈQUES DE LA COMMUNAUTÉ D'AGGLOMÉRATION BERGERACOISE

Espace Bellegarde, 4100 Bergerac  
05 53 57 67 66 - mediatheque.bergerac@la-cab.fr

### DIRECTION DU SERVICE PÉNITENTIAIRE D'INSERTION ET DE PROBATION

18, rue du 26ème Régiment d'infanterie, Bâtiment 1  
24000 Périgueux - 05 33 82 83 00

[www.etrangeslectures.fr](http://www.etrangeslectures.fr)

